

PROTOCOL OF COOPERATION

between

**Folke Bernadotte Academy/
Local Self-Government and the Rule of Law in
Ukraine Project**

and

**Committee on State Building, Regional Policy,
and Local Self-Government of the Verkhovna
Rada of Ukraine**

27 March 2015

Lviv

The Folke Bernadotte Academy (FBA), a Swedish agency for peace, security and development, implements in Ukraine a project "Local Self-Government and the Rule of Law in Ukraine" under the Agreement between FBA and the Swedish International Development and Cooperation Agency (Sida) signed on 14 November 2014 acting in accordance with the Framework Cooperation Agreement between the Government of the Sweden and the Government of Ukraine dated March 11, 2015, hereafter called "FBA," "Local Self-Government and the Rule of Law in Ukraine Project," or "Project," represented by the authorized representative Shane QUINN,

and

**Committee of the Verkhovna Rada of Ukraine
on State Building, Regional Policy, and Local
Self-Government, hereafter called "The
Committee" represented by the Chair Mr. Sergiy
VLASENKO,**

referred to individually as a "Party" and jointly as the "Parties,"

have concluded this Protocol of Cooperation (hereinafter referred to as the Protocol) on the following:

Article 1. Subject

The subject of this Protocol of Cooperation is a joint activity of the FBA and the Committee aimed at implementation of following tasks:

1.1. Strengthening the rule of law principles in the delivery of administrative services on the municipal

ПРОТОКОЛ ПРО СПІВПРАЦЮ

між

**Академією Фольке Бернадотта /
Проект "Місцеве самоврядування та
верховенство права в Україні"**

та

**Комітетом з питань державного будівництва,
регіональної політики та місцевого
самоврядування Верховної Ради України**

27 березня 2015 р.

м. Львів

Академія Фольке Бернадотта (АФБ), шведське агентство з питань миру, безпеки та розвитку, що виконує в Україні проект "Місцеве самоврядування та верховенство права в Україні" у відповідності до Договору між АФБ та Шведським агентством з міжнародного розвитку та співпраці (Sida), укладеного 14 листопада 2014 р., та діючи у відповідності до Угоди про співпрацю в сфері розвитку між Урядом Швеції та Урядом України від 11.03.2015, надалі іменована "АФБ", "Місцеве самоврядування та верховенство права в Україні", або "Проект", в особі уповноваженого представника Шейна КВІННА,

та

**Комітетом Верховної Ради України з питань
державного будівництва, регіональної
політики та місцевого самоврядування,
надалі – "Комітетом," в особі Голови п. Сергія
ВЛАСЕНКА,**

які окремо іменуються "Сторона," а разом – "Сторони,"

уклали Протокол про співпрацю (далі – "Протокол") про нижчезикладене:

Стаття 1. Предмет

Предметом даного Протоколу про співпрацю є спільна діяльність АФБ та Комітету, спрямована на реалізацію таких завдань:

1.1. Посилення принципів верховенства права у наданні адміністративних послуг на

level through promotion and application of the self-assessment tool;

1.2. Increasing capacity both of governmental institutions and civil society organizations in demanding, establishing, and maintaining deterrence to rule of law principles in administrative services delivery; and

1.3. Raising public awareness and demand for transparency, efficiency, and accountability of governmental bodies in the delivery of administrative services.

Article 2. Areas of Cooperation

2.1. To implement the tasks defined by this Protocol the FBA undertakes to assist the Committee in:

2.1.1. Providing expert assistance in identifying problem areas in the process of provision of administrative services;

2.1.2. Development of the system of evaluation of administrative services in the view of rule of law principles applying self-assessment tools developed by FBA on a municipal level in selected cities;

2.1.3. Coordinating peer-to-peer exchange meetings to enhance capacity of the Committee staff;

2.1.4. Facilitating workshops and/or seminars on project methodology with local/national research partners and cities and municipalities including the provision of trainers, methodological materials, publications and necessary equipment;

2.1.5. Involving renowned experts in conducting and/or participation in seminars and other events;

2.1.6. Providing, where possible, logistics support in organization of seminars, trainings, conferences, congresses, forums, conventions, summits and other events;

2.1.7. Providing, where possible, support to the Committee on development and publication of specialized public awareness materials, leaflets,

муніципальному рівні через поширення та застосування інструментів самооцінки;

1.2. Підвищення спроможності як органів влади, так і організацій громадянського суспільства щодо того, щоб вимагати, встановлювати, та дотримуватися принципів верховенства права в наданні адміністративних послуг;

1.3. Підвищення громадської обізнаності та очікувань щодо прозорості, ефективності, та підзвітності органів влади при наданні адміністративних послуг.

Стаття 2. Напрямки співпраці

2.1. Для виконання визначених у цьому Протоколі завдань, АФБ зобов'язується сприяти Комітету у:

2.1.1. Наданні експертної допомоги у визначенні проблем в процесі надання адміністративних послуг;

2.1.2. Розробці системи оцінки адміністративних послуг з точки зору принципів верховенства права із застосуванням інструментів самооцінки, вироблених АФБ, на муніципальному рівні у визначених містах;

2.1.3. Координації зустрічей з обміну досвідом з метою підвищення кваліфікації працівників Комітету;

2.1.4. Проведенні тренінгів та/або семінарів щодо методології проекту з місцевими /національними партнерами з дослідження, а також містами та муніципалітетами, включаючи надання тренерів, методичних матеріалів, публікацій, та необхідного обладнання;

2.1.5. Залученні кваліфікованих експертів до проведення та/або участі у семінарах та інших заходах;

2.1.6. Наданні, де це можливо, матеріально-технічної підтримки при організації семінарів, тренінгів, конференцій, конгресів, зібрань, самітів та інших заходів;

2.1.7. Наданні, де це можливо, підтримки Комітету при розробці та публікації спеціальних матеріалів для громадянської

booklets, online information on the rule of law principles in administrative services delivery;

просвіти, листівок, буклетів, розміщення онлайн інформації стосовно принципів верховенства права в процесі надання адміністративних послуг;

2.1.8. Conducting joint activities under the Subject of this Protocol stipulated in Article 1 of this Protocol; and

2.1.8. Проведенні спільних заходів у рамках предмету Протоколу, визначеного статтею 1 цього Протоколу;

2.1.9. Updating and informing the Committee regarding activities with other donor organizations and institutions to ensure efficient use resources and avoid duplication of efforts.

2.1.9. Інформуванні Комітету щодо співпраці з іншими донорськими організаціями у зазначеній сфері з метою раціонального використання коштів та запобігання дублюванню зусиль.

2.2. To implement the tasks defined by this Protocol the Committee agrees to ensure the following:

2.2. Для виконання визначених у цьому Протоколі завдань, Комітет забезпечує:

2.2.1. Active participation of the Committee leadership and/or its members in all activities stipulated in this Protocol;

2.2.1. Активну участь керівництва та/або членів Комітету у всіх заходах, згаданих у цьому Протоколі;

2.2.2. Recommend experts and specialists to support and participate in implementation of tasks defined by this Protocol;

2.2.2. Рекомендування експертів та спеціалістів для підтримки та участі у виконанні завдань, визначених цим Протоколом;

2.2.3. Ensure, in order to coordinate the activities, the participation of the Committee representatives in advisory bodies of the Project, e.g. in Steering Committee as stated in Article 4 of the Protocol;

2.2.3. Забезпечення, з метою координації діяльності, участі представників Комітету у дорадчих органах Проекту, зокрема, у Наглядовому комітеті, як це зазначено у статті 4 цього Протоколу;

2.2.4. Facilitate, where possible, cooperation between the Project and state governmental bodies, local self-government bodies for the successful implementation of the Project;

2.2.4. Сприяння, де це можливо, співпраці Проекту з органами державної влади, органами місцевого самоврядування з метою успішної реалізації Проекту;

2.2.5. Promote the system of evaluation of administrative services in the view of rule of law principles applying self-assessment tools developed by FBA on a national level;

2.2.5. Поширення систем оцінки адміністративних послуг з точки зору принципів верховенства права із застосуванням інструментів самооцінки, розроблених АФБ, на національному рівні;

2.2.6. Update and inform the Project in a timely manner regarding Committee cooperation with other donor organizations and institutions in this area to ensure efficient use resources and avoid duplication of their efforts.

2.2.6. Своєчасне інформування Проекту стосовно співпраці Комітету з іншими донорськими організаціями у зазначеній сфері з метою раціонального використання коштів та запобігання дублюванню їхніх зусиль.

Article 3. Implementation procedure

Стаття 3. Процедура впровадження

3.1. FBA and the Committee shall prepare an implementation plan for the tasks defined by the

3.1. АФБ та Комітет мають підготувати план реалізації завдань, визначених у цьому

Protocol.

3.2. The Parties agree to hold regular consultations regarding individual activities aimed at implementation of the Protocol.

Article 4. Steering Committee

4.1. The Parties agree that the Committee will actively participate, through its representative, in the Project Steering Committee (SC) to ensure the smooth cooperation under this Protocol.

4.2. The Parties agree that the SC shall undertake the following functions:

4.2.1. Oversee the administrative, programmatic and logistical aspects of the Project from inception to consolidation phase;

4.2.2. Be responsible for ensuring a smooth implementation process for the duration of the project through allowing for speedy and thorough decision-making processes;

4.2.3. Ensure the project's scope aligns with the requirements of the stakeholder groups;

4.2.4. Assist – when possible – in publishing and disseminating the decision to initiate the diagnostic process through relevant media and communication channels;

4.2.5. Through their representation on the SC, strategically manage partnerships and cooperation between the project implementation team and their respective agencies;

4.2.6. Address any issue / challenge that has major implications for the project; and

4.2.7. Keep the project scope under control as emergent issues force changes to be considered.

Article 5. Concluding Provisions

5.1. This Protocol shall take an effect as of the effective date that is specified in this Protocol and shall remain in force until 1 December 2017

Протоколі.

3.2. Сторони погоджуються проводити регулярні консультації стосовно окремих заходів, спрямованих на виконання Протоколу.

Стаття 4. Наглядний комітет

4.1. Сторони погоджуються, що Комітет буде брати активну участь, через свого представника, в Наглядному комітеті (НК) Проекту з метою забезпечення співпраці згідно з цим Протоколом.

4.2. Сторони погоджуються, що НК виконуватиме такі функції:

4.2.1. Нагляд за адміністративними, програмними, та матеріально-технічними аспектами проекту з початкового періоду до зведення результатів;

4.2.2. Бути відповідальним за забезпечення процесу виконання під час всього періоду функціонування проекту, шляхом оперативного та кваліфікованого прийняття рішень;

4.2.3. Забезпечення відповідності мети проекту вимогам всіх зацікавлених сторін проекту;

4.2.4. Сприяння, де це можливо, опублікуванню та розповсюдженню рішення розпочати процес оцінювання через відповідні ЗМІ та комунікаційні канали;

4.2.5. Шляхом свого представлення в Наглядному комітеті, стратегічне управління партнерськими стосунками та співпраця з командою з виконання проекту та тими установами, які вони представляють;

4.2.6. Вирішує будь-які питання, що становлять перешкоди для реалізації проекту;

4.2.7. Сприяє контролю за дотриманням мети проекту у випадках, коли нові виклики та проблеми спричиняють зміни, які необхідно брати до уваги.

Стаття 5. Заключні положення

5.1. Цей Протокол набуває чинності в день, зазначений у даному Протоколі, та діє до 1 грудня 2017 року.

inclusive.

5.2. This Protocol was made in the city of Lviv on 27 March, 2015 in two original copies in both the Ukrainian language and in the English language, each of which kept by each of the Parties and being authentic. Should there arise any discrepancies in interpretation of the provisions of this Protocol, the Ukrainian text of the Protocol shall prevail.

5.3. In their cooperation, the Parties shall use the Ukrainian and English languages.

5.4. The Parties may introduce changes and/or amendments to this Protocol and/or enter into additional agreements to implement certain programs/events by a written agreement of the Parties.

On behalf of FBA/Local Self-Government and the Rule of Law in Ukraine Project

Title: Authorized representative

Shane QUINN

On behalf of the Committee on State Building, Regional Policy, and Local Self-Government of the Verkhovna Rada of Ukraine

Title: Chair

Sergiy VLASENKO

5.2. Цей Протокол був підписаний у м. Львові 27 березня 2015 р. у двох оригінальних примірниках українською та англійською мовами, кожна з яких є автентичною та має зберігатися у кожній Сторони. Якщо виникають розбіжності у тлумаченні положень даного Протоколу, український текст Протоколу превалює.

5.3. У своїй співпраці, Сторони повинні використовувати українську та англійську мови.

5.4. Сторони можуть змінити та/або доповнити даний Протокол та/або укласти додаткові домовленості щодо виконання певних програм/заходів за умови письмової згоди Сторін.

Від імені Комітету Верховної Ради України з питань державного будівництва, регіональної політики та місцевого самоврядування

Посада: Голова Комітету

Сергій ВЛАСЕНКО

Від імені АФБ /Проект "Місьцеве самоврядування та верховенство права в Україні"

Посада: Уповноважений представник

Шейн КВІНН